

## SEMESTRE DE PRINTEMPS 2023 – 2024

Patrick Hersant

ATELIER DE CRÉATION LITTÉRAIRE : TRADUIRE LE POÈME

Intensif : du 9 au 14 janvier 2024, 10h – 18h

Salle

« Beaucoup de l'être des mots, et même de ceux qui disent le plus simple de l'existence, se perd dans les traductions », prévient Yves Bonnefoy. Alors, renoncer ? Passer la traduction par pertes sans profits ? On s'efforcera au contraire de montrer, le plus souvent par l'exemple, que « le traduire » est créateur d'un supplément et non sujet d'un manque. Ce cours de traduction sera donc un cours de poésie, et inversement : traduire le poème suppose une connaissance et une maîtrise de certains outils et de techniques spécifiques, mais aussi et surtout une approche du texte particulièrement serrée, un goût de la recherche systématique et de la pratique répétée, si du moins l'on veut faire poétiquement l'épreuve de l'étranger : tel sera notre programme.

*Mode de validation : contrôle continu*

---

Caroline Marie

ATELIER D'ÉCRITURE EN ANGLAIS : ÉCRIRE AU MUSEE (L3)

Intensif : dates à préciser

Salle

Les musées préservent, archivent et exposent des objets ; ce faisant, ils produisent des récits. Cet atelier d'écriture propose aux étudiants de produire des textes illustrés de formats variés inspirés d'objets montrés dans des musées. Les séances de l'atelier articuleront une visite au musée, ou la lecture d'une description analytique d'objet ou, enfin, un récit d'objet de musée et la production de trois textes de formats différents (longueur, genre, fonction) en français et en anglais.

*Les extraits de textes seront distribués en cours.*

*Certaines séances auront lieu dans Paris intra-muros.*

*Langue d'enseignement et des textes étudiés : anglais et français*

*Validation : production écrite de trois textes de formats différents, en français et en anglais.*

---

**Caroline Marie**  
**LA LETTRE DANS LA LITTÉRATURE ANGLAISE (L)**  
**LUNDI 9h – 12h**

**Salle**

Ce cours propose de parcourir l'histoire du théâtre anglais des *Mystery plays* du Moyen Âge à la *Restoration Comedy*. Au programme, mise en voix d'extraits de pièces, présentation des genres dramatiques, spécificité du théâtre, évolution des conditions et des lieux de représentation, théâtre et politique, place des femmes sur la scène anglaise. Il sera demandé aux étudiants d'analyser des extraits littéraires, de rédiger des synthèses d'articles universitaires, de présenter des analyses littéraires à l'oral et de participer à des lectures analytiques d'extraits.

*Langue des textes étudiés : anglais*

*Langue d'enseignement : anglais*

Mode de validation : contrôle continu (écrit, 3 heures) et examen final (écrit, 3 heures).

Ce cours est validable comme cours de langue par les étudiants de L et de M, comme EC libre et comme EC découverte.

---

**Sylvie Kleiman-Lafon**  
**LIRE ET TRADUIRE (L2 - L3)**  
**Lundi 15 – 18h**

**Salle**

Dans ce cours de version littéraire anglaise, on abordera les grands enjeux de la traduction en s'appuyant sur l'analyse littéraire pour montrer que traduire, c'est avant tout lire. Destiné aux étudiants de la licence de Lettres, il est ouvert aux étudiants d'autres départements (B2 et +) qui pourront le valider comme EC de langue ou comme EC libre. Les textes étudiés, tirés de romans anglophones des XIX<sup>e</sup>, XX<sup>e</sup> et XXI<sup>e</sup> siècles, seront distribués par l'enseignante via la plateforme Moodle.

Bibliographie :

Mona Baker (éd.) *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* (Routledge, 2011)

Michel Ballard, *Histoire de la traduction : Repères historiques et culturels* (De Boeck, 2013)

Antoine Berman, *L'Épreuve de l'étranger* (Gallimard, 1984)

Umberto Eco, *Dire presque la même chose*, trad. Myriam Bouzaber (Grasset, 2003)

Françoise Grellet, *Initiation à la version anglaise* (Hachette, 2014)

*Mode de validation : 2 partiels au cours du semestre (temps limité, 3h) et 2 travaux à rendre au cours du semestre. La participation en cours et la régularité du travail sont prises en compte dans la note finale.*

---

**Patrick Hersant**

**DANS L'ATELIER D'UN TRADUCTEUR : FRANÇOIS-VICTOR HUGO**

**Mardi 15h30 – 18h**

**Maison de Victor Hugo, 6 place des Vosges, 75004**

Le séminaire se déroulera en deux temps distincts – méthodologie et pratique – visant à établir les bases d'une « génétique des traductions », approche critique dont l'émergence coïncide avec une réévaluation de la créativité des traducteurs. Au terme de quelles opérations mentales et scripturales un texte devient-il, dans une autre langue, un autre texte ? Pour mieux comprendre comment naissent les traductions, on se penchera ici sur les documents de travail de quelques traductrices et de traducteurs : biffures et permutations, ratures et repentirs, palettes et retouches exposent sur la page un processus encore peu étudié : la traduction à l'œuvre.

Séances 1 à 6

Découverte et analyse des documents de travail de quelques éminents traducteurs littéraires : notes préparatoires, brouillons, dactylographies, jeux d'épreuves, contrats, correspondances ; et présentation des outils méthodologiques nécessaires pour pratiquer une génétique des traductions.

Séances 7 à 12

Déchiffrement collectif de la traduction française des sonnets de Shakespeare par François-Victor Hugo (1828-1873), premier traducteur français des œuvres complètes de Shakespeare. Une lecture de quelques documents d'archive – lettres, souvenirs, traduction des sonnets – permettra de montrer François-Victor Hugo au travail en examinant ses manuscrits, ses dictionnaires et ses ratures. Les manuscrits de la traduction seront mis à notre disposition par le Musée Victor Hugo, et les étudiants seront invités à les déchiffrer, à les transcrire et à les commenter ; en fin de semestre, l'édition génétique collective de cette traduction sera mise en ligne sur un carnet Hypothèses.

*Il est impératif de s'inscrire auprès de l'enseignant avant la première séance (23/01/2024). Validation : essai et exposé.*

---

Claire Joubert

**LITTÉRATURES DES AMÉRIQUES NOIRES : CRÉATION CRITIQUE ET POLITIQUE**

Jeudi 12h – 15h

Salle

Cette introduction générale aux explorations et réinscriptions littéraires de l'histoire coloniale, des luttes anti-coloniales, et des situations postcoloniales se concentrera sur l'histoire littéraire des Amériques noires francophones et anglophones, et sur les luttes littéraires où se sont forgées les voix noires. Chacun des textes étudiés a constitué une irruption majeure dans l'ordre culturel où il émergeait : l'étude de leurs implications poétiques et politiques, mais aussi leur mise en résonance transculturelle, permettra un examen des enjeux de la notion de création critique.

L'objectif de consolidation méthodologique de ce cours se focalise ainsi sur deux points privilégiés de la pratique critique : la problématisation de la littérature, et l'initiation aux potentiels de la littérature comparée.

Œuvres à l'étude :

W.E.B. Du Bois, *Les Âmes du peuple noir* [*The Souls of Black Folk*, 1903], trad. Magali Bessone, 2007

Jean Price-Mars, *Ainsi parla l'Oncle*, 1923

Frantz Fanon, *Peau noire, masques blancs*, 1952

Jean Rhys, *La Prisonnière des Sargasses* [*Wide Sargasso Sea*, 1966], trad. Yvonne Davet, 1971

*Mode de validation : préparation hebdomadaire, deux travaux écrits*

---

Claire Joubert

**VIRGINIA WOOLF, T.S. ELIOT, JAMES JOYCE : LA MODERNITÉ À L'ÂGE NUMÉRIQUE**

Vendredi 12h – 15h

Salle

On célèbre en 2022 le centenaire d'une année phare des révolutions littéraires du Modernisme, où paraissaient trois monuments de la littérature contemporaine anglophone : *Jacob's Room*, de Virginia Woolf, *The Waste Land*, de T.S. Eliot, et *Ulysses*, de James Joyce. Repasser de près dans leurs expérimentations artistiques cent ans plus tard, c'est retrouver la fraîcheur décapante de leur modernité, critique de la culture victorienne patriarcale et coloniale. Mais c'est aussi mesurer la puissance de l'histoire, qui a non seulement transformé ce qu'on entend par « littérature » mais aussi fait éclater le cadre traditionnel de l'histoire littéraire, en redéfinissant les catégories de « texte », d'« écriture » et de « culture » au fil de la mutation numérique.

Un parcours de lecture guidé au fil des semaines, et une exploration des espaces contemporains de la discussion littéraire en ligne. NB : les œuvres sont lues en langue originale, même si les traductions existantes peuvent servir de soutien.

Œuvres à l'étude :

T.S. Eliot, *The Waste Land*, 1922

James Joyce, *Ulysses*, 1922

Virginia Woolf, *Jacob's Room*, 1922

*Mode de validation : lecture hebdomadaire, journal de lecture (expériences en ligne possibles), synthèse finale*